

Нелунов Анатолий Гаврильевич, Васильева Надежда Матвеевна

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ЯКУТСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Орфография имеет огромное значение в нормализации и стабилизации литературного языка, в особенности - младописьменных языков. Настоящая статья посвящена современному состоянию орфографии якутского языка. Особое внимание уделяется создаваемому орфографическому словарю якутского языка, призванному отвечать современным реалиям языковой ситуации в республике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 167-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: структура стиха. Л.: Просвещение, 1972. 270 с.
7. Попович А. Проблемы художественного перевода / пер. со словац. М.: Высшая школа, 1980. 199 с.
8. Рабочий план правления Союза советских писателей Татарии на октябрь, ноябрь, декабрь 1937 г. // План работы секций Союза советских писателей на 1936-1937 гг. С. 1-7.
9. Сафина Г. Ф. Лирика А. С. Пушкина в переводах на татарский язык: история и поэтика: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2014. 198 с.
10. Сафина Г. Ф. Множественность переводов лирики А. С. Пушкина на татарский язык // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. Т. 151. Кн. 3. С. 154-162.
11. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 253 с.
12. Шерстнева Е. С. Переводная множественность как категория переводоведения: история, статус, тенденции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 73. Ч. 1. С. 526-532.
13. Amineva V. R., Ibragimov M. I., Nagumanova E. F., Khabibullina A. Z. G. Tukay's Poetry: the Aspects of National Identity // European Scientific Language Journal. Vol. 8. Issue 1. January. P. 79-87.

ON THE ISSUE OF THE TRANSLATION MULTIPLICITY OF POETRY (BY THE MATERIAL OF TRANSLATIONS OF POEMS BY A. S. PUSHKIN IN THE TATAR LANGUAGE)

Nagumanova El'vira Firdavil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
ehlviran@yandex.ru

The aim of the article is to consider the translation multiplicity in the Tatar literature of the XX century. As a result of the analysis of the translations of A. S. Pushkin's poems "My Wishes I Have Survived" done at different times into the Tatar language the various approaches to a translated material are revealed. The nature of language is changeable, owing to their secondariness translations get out of date faster than original texts. This is precisely why the presence of one variant of a poem translation isn't an obstacle for the appearance of the following translations, embodying a new experience of re-creation of the original.

Key words and phrases: translation multiplicity; translation repeatability; diachronic and synchronic multiplicity; translation poetic text; dialogue; poetics.

УДК 811.512.157'35

Орфография имеет огромное значение в нормализации и стабилизации литературного языка, в особенности – младописьменных языков. Настоящая статья посвящена современному состоянию орфографии якутского языка. Особое внимание уделяется создаваемому орфографическому словарю якутского языка, призванному отвечать современным реалиям языковой ситуации в республике.

Ключевые слова и фразы: якутская орфография; орфографический словарь; нормативность; литературный язык; языковая ситуация.

Нелунов Анатолий Гаврильевич, к. филол. н.

Васильева Надежда Матвеевна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук
nelunov.1943@mail.ru; tnm69@mail.ru*

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ЯКУТСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Известно, что орфография как часть национальной культуры имеет огромное социальное значение в том смысле, что высокая грамотность, образованность, культура речи зависят от ее состояния. Якутский литературный язык по своей графической системе и орфографии обычно считается неплохо разработанным. Однако современная якутская орфография в новой языковой ситуации нуждается в теоретических разработках, в научно обоснованных пособиях, словарях.

В действующих орфографических правилах, утвержденных Правительством Республики Саха (Якутия) 14 февраля 2001 года, и в Большом орфографическом словаре якутского языка (далее – ОСЯЯ), содержащем около 41500 слов и словоформ, очень заметно влияние особенностей «переходного периода» (90-х гг. XX в.) [3]. Словарь был составлен с учетом новых требований, изменений в словоупотреблении того времени. В отдельных правилах и установленных словарем написаниях слов встречаются экспериментальные, пробные нововведения. И в результате этого в настоящее время требуется уточнение некоторых правил якутской орфографии, в частности, правописания заимствованных и некоторых исконных слов. В связи с этим проф. П. А. Слепцов выдвинул ряд задач: 1) внести в правила орфографии некоторые дополнения; 2) издать орфографический словарь якутского языка с улучшениями и дополнениями; 3) подготовить школьный орфографический словарь, а также методический справочник по орфографии для учителей якутского языка; 4) распространить словарь М. П. Алексеева, усилив нормативное направление словаря; 5) подготовить справочник

о фонетизации заимствованных слов с приложением списка фонетизированных широкоупотребительных заимствованных слов, распространенных в последнее время в письменной практике; б) широко осветить в СМИ необходимость придерживаться орфографических правил в республике [5].

Распоряжением Правительства Республики Саха (Якутия) от 30 октября 2012 года с целью унификации орфографических норм и установления единого орфографического режима для создания оптимальных условий функционирования якутского языка как государственного на территории республики был утвержден состав редакционной комиссии по переработке орфографических и пунктуационных правил якутского языка и орфографического словаря якутского языка для второго издания. Комиссия из 14 человек (ученые-языковеды, преподаватели вузов, редакторы газет и журналов, писатели, учителя) под руководством кандидата филологических наук, с.н.с. Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН А. Г. Нелунова работает над проектом новой редакции правил орфографии и пунктуации и орфографического словаря современного якутского языка. Большинство из них имеют большой опыт работы по составлению и редактированию орфографического словаря якутского языка (2002 г.). При создании состава исполнителей проекта были учтены интересы представителей, придерживающихся разных точек зрения относительно проблемных вопросов якутской орфографии.

Целями данного проекта являются кодификация норм лексики и грамматики якутского литературного языка с учетом критериев нормативности, традиций и тенденций развития речевого пользования, разработка исправленной, дополненной редакции ОСЯЯ, отвечающего современным реалиям языковой ситуации в республике. В ходе разработки словника ОСЯЯ собран фактический материал из информационных источников, имеющих непосредственное отношение к орфографии; изучена научная литература по разработке орфографических норм и составлению правил орфографии; разработана методика составления словника словаря; изучен опыт составления орфографических правил и словаря по языкам народов РФ; составлен комментированный перечень основных лексикографических и грамматических источников, содержащих нормы современного якутского литературного языка; выявлены общие принципы правописания заимствованных из русского языка слов; установлена частотность использования заимствованных слов в русском начертании и фонетизированной форме на материале печатной продукции на якутском языке; проведен мониторинг материалов СМИ на предмет соблюдения норм современного якутского литературного языка; проведена экспертиза существующих грамматик якутского языка, орфографических словарей, толковых словарей и актуальной лексики из печатной продукции на якутском языке.

Комиссией за этот период проведено около 40 профессиональных обсуждений разработанного словника ОСЯЯ, ориентированного на фиксацию норм современного якутского литературного языка, и внесены следующие дополнения и изменения:

1. Главная задача нового издания словаря – обновление содержания за счет ранее не включенных (пропущенных) слов с орфограммами, например: *ап* «волшебство», *байтахын* «откормленный, нагулявший жир за лето скот», *боччук* «небольшой горшок», *буһук* «знойные дни в конце лета», *бэргэн* «жена старшего брата; меткий», *дэйбиир* «махалка от комаров из конского хвоста», *ирэ-хоро* «власть, вдоволь», *көбдөх* «область грудной клетки человека и животных», *көстүк* «видимость», *куолах* «зоб», *өстөөх* «враг», *урбаанныйт* «предприниматель» и т.д. (включено около 1200 слов). При этом взяты во внимание также и якутские написания заимствованных слов: *сэкирэтээр* (в ОСЯЯ, 2002 г.), *сэкрэтээр* (в словаре А. А. Иванова-Кюндэ, 2000 г.), *сэкирэтээр* (в словаре П. А. Ойунского, 1935 г.), *сэкрэтээр* (в 30-е годы и в современной детской газете «Кэскил») – «секретарь».

2. Чтобы не увеличивать объем словаря, сокращены варианты диалектных форм слов. Однако широко используемые варианты сохранены: например, *аччыгый* – *оччугуй* «маленький»; *дыабыдый* – *дыангыдый* «наставлять, учить уму-разуму», так как в них значения неравнозначны. Исключены диалектные слова, используемые или известные в узком кругу (территории).

3. В якутском языке свыше пяти тысяч слов с различными вариантами написания (произношения), среди них слова с 10 и более формами [6, с. 5]: например, у слова *маабын* «недавно» 24 варианта (*маабыын, маарыын, маайдыын, маарын, баарын, баарыын, баарыан* и т.д.). *Торбуйах* «теленок» тоже имеет много вариантов, из которых в словаре отражены: *торбуйах, торбуйахтаа* и *тарбийах, тарбийахтаа*. От последних форм пора уже освободиться, так как еще в 20-х годах прошлого столетия принята в качестве литературной норма окающая форма. В нынешнем проекте усилено внимание на литературную норму, вместе с тем, обсуждены и определены нормы в таких вариантах как: *курунньук* – *куруунньук* «сажа», *курумуу* – *куруму* «высокие торбаса», *кэтинчэ* – *кэтиинчэ* «суконные или меховые носки».

4. Парные слова, слова с написанием без дефиса и с дефисом нашли более широкое отражение в нынешнем проекте, что обусловлено значительными затруднениями в их написании.

5. Сокращен состав изобразительных слов, так как это разговорные слова, и в процессе речи постоянно возникают новые. На самом деле, они почти не подвергаются орфографическим ограничениям.

6. Пересмотрены правила орфографии и пунктуации якутского языка. За истекший период многие спорные вопросы сняты, уточнены основные направления орфографии. В свою очередь, это обусловило необходимость внесения изменений, совершенствования и даже отмены отдельных орфографических правил. Так, внесено много редакционных правок, уточнений. Например: в правиле № 5 включено примечание об исключении написания слова *аньыы* «грех» через *нь*; правило № 17 об установлении одного варианта из двух предлагаемых – с написанием долгой гласной в словах как *кэпсээ* «рассказать», *төлөө* «оплатить» – изъято; правило № 20 о правописании разнопроизносимых слов *ыарахан* – *ыараххан* «тяжелый», *улахан* – *улаххан* «большой»

изъято; в правило № 26 (в новом проекте – № 23) в примечании дополнительно даны слова *суллукуттэр* ‘щиликуы’, *түөкүттэр* ‘разбойники’, *күлүгээттэр* ‘хулиганы’; в правило № 38 (№ 35) – из двух вариантов *охсобун* – *оххобун* ‘ударяю’, *тахсабын* – *таххабын* ‘выхожу’ также определен один – с написанием буквы *с*, часть правила о сочетании *хс* в середине слова в словах типа *барахсан* ‘милый’, *эмээхсин* ‘старуха’ изъяты; правило № 41 о правописании прилагательных на *-ээр*, *-бөр* изъято. Заново пересмотрены написания слов с большой буквы, использования знаков препинания значительно уточнены, но все ещё требуют изучения написания слов с дефисом. Таким образом, улучшенные и дополненные орфографические и пунктуационные правила якутского языка рекомендованы Ученым советом Института к утверждению.

7. Устранены выявленные в ОСЯЯ неточности и недочеты.

Как известно, самым спорным в якутской орфографии всегда является правописание заимствованных слов. В действующих правилах правописанию их основ посвящено правило № 46, состоящее из 3-х пунктов, отражающих демократизацию орфографирования: 1) давно заимствованные русские слова, фонетически и грамматически полностью освоенные заимствующим языком и получившие широкую употребительность в разговорной речи народа, пишутся в фонетизированной форме, например: *остуол* ‘стол’, *куорат* ‘город’, *дьыала* ‘дело’, *бирикээс* ‘приказ’, *оскуола* ‘школа’, *сокуон* ‘закон’, *дьааһыла* ‘ясли’, *ачыкы* ‘очки’, *рынок* – *ырыынак*, *кино* – *киинэ*, *тема* – *тиэмэ*, *мансарда* – *мансаарда*, *алфавит* – *алтаабыт*, *обои* – *обуой*, *автомат* – *аптамаат* и т.д.; 2) еще не устоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова типа *бизнес* – *биисинэс*, *съезд* – *сийиэс*, *рентген* – *эрэнгиэн*, *музей* – *мусуой*, *термометр* – *тэрэмэтиир*, *самолет* – *сөмөлүөт*, *фермер* – *пиэрмэр*, *парк* – *паркыат* пишутся в фонетизированной форме или с сохранением русских форм основ; 3) слова, представляющие общественно-политические, научно-технические понятия и трудно поддающиеся фонетическим нормам якутского языка, пишутся с сохранением русской формы обозначения основы, например: *архитектура*, *неолит*, *материализм*, *меморандум*, *нацизм*, *полиграфия*, *арболит*, *стрептоцид*. В случае широкого употребления в разговорной речи якутского варианта заимствованные слова могут в дальнейшем орфографироваться, согласно нормам якутского произношения, и стать нормативными [3, с. 535-536].

В новом проекте снят второй пункт вышеназванного правила, а третий пункт остался в прежней редакции. В соответствии с новым проектом орфографии, слова, заимствованные из русского языка, пишутся в фонетизированном виде, в том случае, если они широко используются и легко подчиняются законам якутской фонетики. На самом деле, такой принцип используется во многих языках, но в якутском языке заимствованных слов гораздо больше, чем в других языках. Вместе с тем, научно-технические термины, не распространенные в разговорной речи, пишутся в форме, в которой они заимствованы, т.е. в русском начертании. Несмотря на это, все равно возникают недовольства по поводу «искусственной» фонетизации заимствованных слов. Конечно, можно понять тех, кто против фонетизации. В современном обществе все хорошо знают русский язык, десятки лет мы учились и писали по правилам, согласно которым заимствованные слова писались по-русски, в конце концов, мы просто привыкли к отдельным орфографическим нормам. А традиции, привычное – это труднопреодолимое препятствие не только в орфографии, но и в жизни. Именно поэтому, с непривычки не воспринимаются многие фонетизированные написания заимствованных слов. Однако фонетизированное написание – это не прихоть и не пожелания отдельных людей. Такое написание обусловлено как научными исследованиями, так и языковой практикой: еще до революции в якутском языке было заимствовано более 3 тыс. слов [4]. Следует учесть, что законы якутского языка довольно жесткие, к примеру, постоянно и последовательно действующие сингармонизм, агглютинация. При этом, в отличие от других тюркских языков, в якутском языке сохранился только один проточный согласный звук – *с*. Кроме того, есть утвердившееся понятие о том, что заимствованные слова закрепляются в языке и обогащают его, только если подвергаются законам языка, их заимствовавшего. Существует также мнение о том, что сохранение русского написания заимствованных слов способствует лучшему овладению русским языком. Учеными, методистами рекомендуется изучать два разных языка по разным методикам, не смешивая их, так как именно это обеспечивает хорошее овладение языком [1]. Есть также предположение, что фонетизация слов отпугнет подростков и молодежь от изучения родного языка. Думается, что это во многом зависит от школы, учителя. Если учителя будут владеть методикой обучения правописанию заимствованных слов, такая опасность не грозит. Как справедливо признают исследователи, в период всеобщей грамотности и даже всеобщего среднего образования, каковым является наше время, реформаторские планы становятся все менее и менее реальными: орфографические реформы проходят достаточно безболезненно в период общегосударственных коренных изменений и в обществе с низким уровнем грамотности [2, с. 228]. Безусловно, временные затруднения неизбежны при всякой реформе с известными ее неудобствами переходного момента. Заблуждение некоторых авторов, противников реформы, заключается в отождествлении языка и орфографии. В действительности, «язык и письмо существенно отличаются друг от друга как по природе своей, так и по историческим судьбам» [Там же, с. 268].

Подытоживая сказанное, хочется отметить, что орфография, бесспорно, имеет большое значение и имеет непосредственное отношение ко всем, кто знает и умеет писать по-якутски. Именно поэтому вопросы орфографии признаны делом национальной политики, а орфографические правила утверждаются правительством республики. Надеемся, что улучшенные правила и исправленный и дополненный орфографический словарь якутского языка, отвечающий требованиям современной языковой, культурной и социальной ситуации, будет способствовать установлению единого орфографического режима, качественному подъему литературного языка в новых условиях.

Список литературы

1. Алексеев М. П. Саха, нуучча тылын тэҥнээн үөрэтии – тылы өрүтүннэрии биир суола (Сравнительное обучение якутскому и русскому языкам – один из способов возрождения языка) // Саха сирэ. 2013. 7 февраля.
2. Григорьева Т. М. Три века русской орфографии (XVIII-XX вв.). М.: Элпис, 2004. 456 с.
3. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта (Орфографический словарь якутского языка) / под ред. П. А. Слепцова. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.
4. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск: Якуткнигоиздат, 1964. 196 с.
5. Слепцов П. А. Таба суруйуу тылдьытын туһунан (Об орфографическом словаре якутского языка) // Кыым. 2012. 7 июня.
6. Харитонов Л. Н., Барашков П. П. О правилах якутской орфографии. Якутск: Кн. изд-во, 1956. 23 с.

ON THE CURRENT STATE OF THE YAKUT ORTHOGRAPHY

Nelunov Anatolii Gavril'evich, Ph. D. in Philology
 Vasil'eva Nadezhda Matveevna, Ph. D. in Philology
 The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
 of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
 nelunov.1943@mail.ru; tnm69@mail.ru

Orthography is very important in the normalization and stabilization of the literary language, in particular, of the newly created written languages. The article is devoted to the current state of orthography of the Yakut language. Special attention is paid to the being made orthographic dictionary of the Yakut language, which should meet the modern realia of the linguistic situation in the republic.

Key words and phrases: the Yakut orthography; orthographic dictionary; normativity; literary language; linguistic situation.

УДК 811.133.1

В статье рассматривается особый случай употребления сочинительных союзов во французском языке, а именно – соединение обстоятельств с разными частными функциями. Данное употребление сочинительного союза выходит за рамки его традиционного употребления, предполагающего осуществление связи между какими-либо однородными величинами с полным тождеством частных синтаксических функций. Однако, как показано в настоящей статье, использование сочинительного союза в действительности гораздо шире.

Ключевые слова и фразы: обстоятельства с разными частными функциями; разнофункциональные компоненты предложения; сочинительная связь; частная синтаксическая функция; однородность; сочетаемость.

Полякова Наталия Владимировна, к. филол. н.
 Московский государственный областной университет
 movistar_82@hotmail.com

СОЧЕТАНИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ С РАЗНЫМИ ЧАСТНЫМИ ФУНКЦИЯМИ
 ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТАТУС

В современном французском языке чрезвычайно распространёнными являются конструкции, в которых сочинительным союзом соединены обстоятельства с разными частными функциями. Так, в одном и том же предложении могут находиться обстоятельства, указывающие одновременно на место и способ протекания действия:

«*Tu t'en vas donc d'ici, et pour de bon*» [11, p. 95]. / «*Уходи отсюда и по-хорошему*» (Здесь и далее перевод наш – Н. П.).

или на время и способ протекания действия:

«*Et pourquoi, pourquoi as-tu écrit à cette femme le même jour et presque la même heure*» [15, p. 419]. / «*Зачем, зачем ты написал этой женщине в тот же самый день и практически в то же самое время*».

Из общего числа исследуемых конструкций с сочинительной связью разнофункциональных второстепенных членов¹ сочетания разнофункциональных обстоятельств составляют 42,2%. Функционирование конструкций с разнофункциональными сочинёнными обстоятельствами имеет свою специфику.

В лингвистике мнения о сущности таких конструкций не совпадают. Существует точка зрения, согласно которой разнородные обстоятельственные значения не сочетаются друг с другом сочинительной связью. Так, не все авторы признают грамматически правильной фразу типа: «*Il a vu la pièce hier et à la télévision*» («*Он видел пьесу вчера и по телевизору*»). В частности, Л. Госслен считает, что два обстоятельства могут быть соединены сочинительной связью только в том случае, если они принадлежат к одной и той же семантической (обстоятельственной) категории [19, p. 39].

¹ Под конструкциями с разнофункциональными сочинёнными компонентами понимаются синтаксические конструкции, в которых сочинительный союз соединяет слова, выполняющие разные синтаксические функции [6, с. 5].